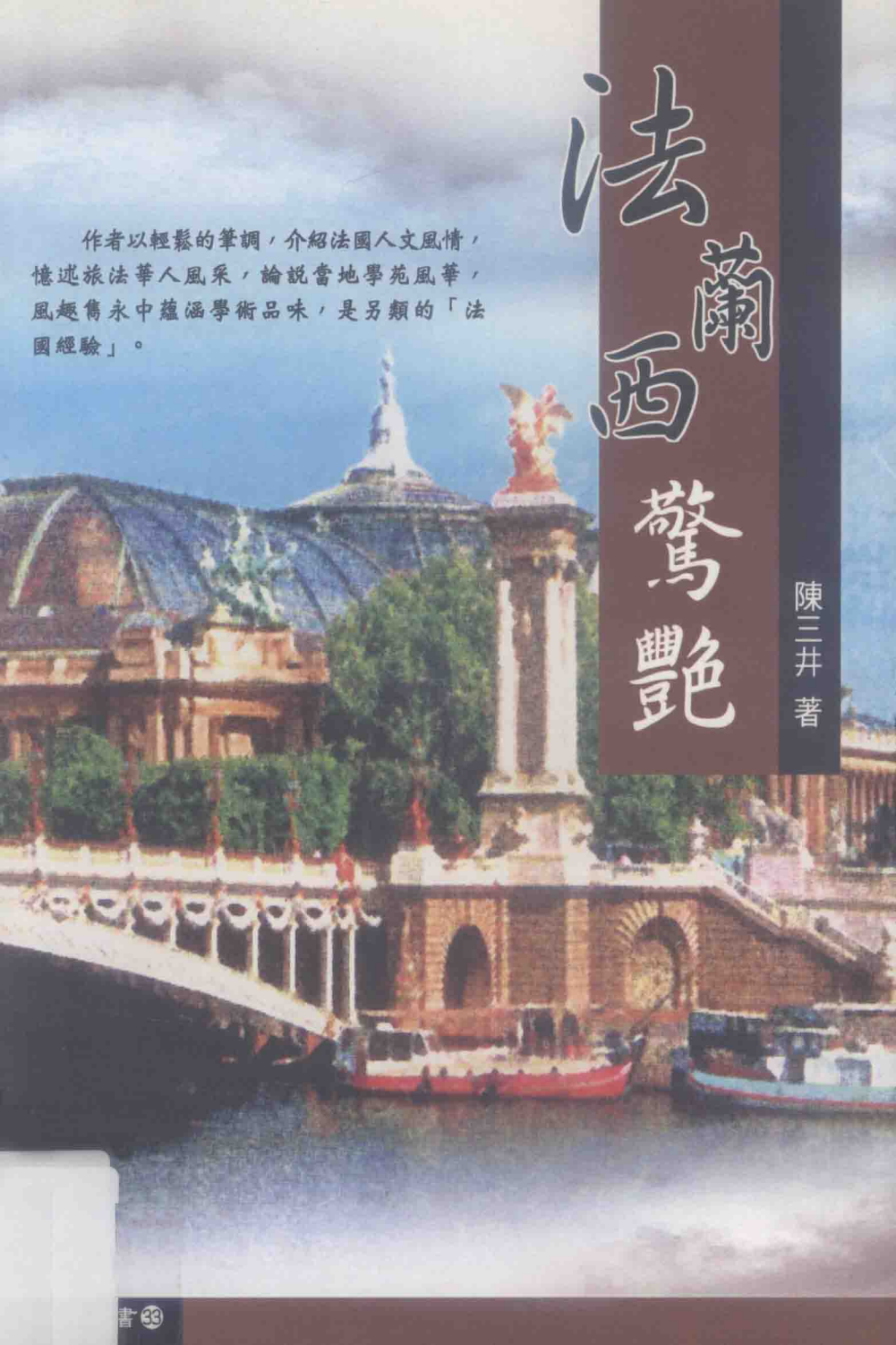




作者以輕鬆的筆調，介紹法國人文風情，
憶述旅法華人風采，論說當地學苑風華，
風趣雋永中蘊涵學術品味，是另類的「法
國經驗」。

法蘭西 驚艷

陳三井 著

法蘭西驚艷

陳三井 著

國家圖書館出版品預行編目

法蘭西驚艷 / 陳三井著. -- 一版. -- 臺北市 : 秀威資訊科技, 2008. 01
面 ; 公分. -- (語言文學 ; PG0175)

ISBN 978-986-6732-76-8 (平裝)

1. 旅遊文學 2. 遊記 3. 法國

742.89

97001852



語言文學 PG0175

法蘭西驚艷

作 者 / 陳三井

主 編 / 蔡登山

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 黃姣潔

圖文排版 / 莊芯媚

封面設計 / 李孟瑾

數位轉譯 / 徐真玉、沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

台北市內湖區瑞光路583巷25號1樓

電話 : 02-2657-9211 傳真 : 02-2657-9106

E-mail : service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段121巷28、32號4樓

電話 : 02-2795-3656 傳真 : 02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2008年1月 BOD 一版

定價 : 350元

請尊重著作權

Copyright©2008 by Showwe Information Co., Ltd.

自序

法蘭西驚艷

巴黎曾是多少騷人墨客吟詠，多少文豪大師謳歌頌讚的天堂樂園，又是多少異鄉遊子夢寐以求的人間仙境；她也是我年輕時代念書、打工、結婚生子的過客之地。在這兒，從聖修比士廣場（place de St.-Sulpice）到索爾本那（Sorbonne，即巴黎大學），無論夏日或寒冬，都曾留下我風塵僕僕的腳印；從李希留街（rue Richelieu）的國家圖書館到奧塞河堤（quai d'Orsay，指外交部）的檔案室，都印刻著我埋首故紙堆的紀錄。

法文是我的第一外語，法國文化也一直是吸取知識的泉源，法國檔案資料和專書論文，更是我眾多課題得以產出（out-put）的主要憑藉。難怪在我屆齡退休時，近代史研究所贈送給我的紀念牌，上面鑲金字寫的是：「曾取塞納河中水，來灌南港史苑花」，雖然稍嫌樸素俗氣，但卻十分寫實。

今年筆者已屆古稀之年，回首前塵，前後至少到過法國八次，因此，對巴黎居有很多酸甜苦辣、百味雜陳的回憶，對法國的一草一木也有很深的懷念。尤其對法國和法國文化，我一直懷著感恩的心情。對法國師友（包括旅法的華人朋友）帶給我的種種幫助和熱情關懷，

筆者更是點滴在心頭，感激不已！

收在本書的這些文章，有的是二、三十年前的舊作，也有的是最近才完成的新作，大致類分為法國風情、華人風采、學苑風華三輯，連附錄共十八篇，它們曾先後發表在《自由談》、《漢學研究通訊》、《近代中國》、《僑協雜誌》、《南洋學報》等刊物。藉此機會對這些刊物的厚愛，表示個人由衷的謝意。也希望透過這本小書，把個人一些微不足道的「法國經驗」呈現給讀者，並與親朋好友共同分享！

陳三井 於台北南港
2007年11月26日

目錄

自序

——法蘭西驚艷	iii
---------------	-----

輯一：法國風情篇

花都巴黎新貌	3
--------------	---

戴高樂機場雄姿	3
---------------	---

龐畢度魅力又增	5
---------------	---

地下鐵全部自動	7
---------------	---

街頭設備展新貌	9
---------------	---

巴黎大學城素描	11
---------------	----

大學城緣起與特色	11
----------------	----

國際館五臟俱全	17
---------------	----

德國館的早餐	19
--------------	----

暮色沉沉的伊朗館	22
----------------	----

仙鄉蒙塵，桃源污染	24
-----------------	----

里昂行

——兼訪里昂中法大學故址	27
--------------------	----

里昂展現新貌	27
--------------	----

故園依稀 人事全非	30
-----------------	----

書籍獲歸宿 檔案待整理	32
-------------------	----

感想	33
----------	----

羅瓦河古堡巡禮	35
楔子	35
五月十二日 第一站布盧瓦 (Blois)	37
五月十三日 遊香博爾與施維爾尼	39
五月十四日 遊使儂瘦與昂波瓦絲	41
五月十五日 第二站都爾遊四古堡	43
五月十六日 第三站安傑、南特	46
軟體建設在法國	49
權利的自我尊重	49
民主素養的表現	51
不守法的害群馬	52
流浪漢與地攤販	54
又見巴黎	57
文學家謳歌巴黎	57
睽違六年再訪巴黎	58
令人驚艷的新猷	59
巴黎夜話	61
漫步巴比松	65
米勒和他的工作室	65
畫家客棧	68
胡梭的家	70

輯二：華人風采篇

吳稚暉與旅歐教育運動	75
引言	75
旅歐教育運動的內涵	75
吳稚暉與海外中國大學的倡議	82
旅歐教育運動與勤工儉學的分野	83
李石曾與巴黎沙龍	85
沙龍的起源	86
巴黎的沙龍	87
沙龍常客李石曾	90
孫中山在巴黎	90
世界社的成立與內涵及其精神	93
世界社成立緣起	93
世界社的各項事業	94
世界社的精神	96
李治華和他的翻譯世界	99
小引	99
李治華其人其事	100
翻譯《紅樓夢》的緣起和過程	101
里昂譯事	103
在西方播中國文化種子的熊秉明	107
結緣《歐洲雜誌》	107

書香世家.....	109
留學法國與教學工作.....	109
播種的人——四面出擊.....	111
雕刻孺子牛.....	112
對中國書法的獨見.....	113
詩作舉隅.....	114
騎士遠行成追憶.....	115
苑國恩與巴黎《龍報》的創刊.....	119
西出陽關有「貴人」.....	119
苑國恩其人其事.....	120
創刊《龍報》與出版《龍寶全書》.....	123

輯三：學苑風華篇

羅浮博物館

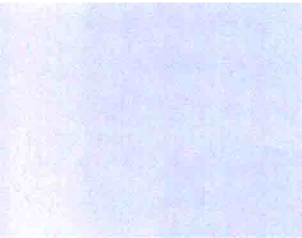
——展示人類文明進步的寶庫.....	129
巴黎三大名勝古蹟.....	129
衝擊與震撼.....	130
參觀者必備的基本知識.....	131
稀世之寶——漢摩拉比法典碑.....	131
與聖王共享盛名的藝術家.....	133
多元目標的社教功能.....	134
巴黎漢學研究所的漢學研究.....	137
沿革.....	137

組織與人員	139
圖書館藏書	141
出版目錄	141
研究計畫	147
結語	148
歐洲華人學會與《歐華學報》	151
前言	151
從籌備到成立	151
宗旨、組織與活動	154
《歐華學報》的創刊	156
贅語	157
從旅歐華人的兩次文化自覺談華人 新形象的建立	159
引言	159
歐洲華人的第一次文化自覺 ——《歐洲雜誌》的創刊	161
歐洲華人的第二次文化自覺 ——歐洲華人學會與《歐華學報》.....	164
華人新形象的建立	167
 附錄	
「一生為中國」的法國紀業馬將軍	175
生平簡介	175

在中國的歲月	176
與中國結緣	178
結語	185

輯一

法國風情篇



花都巴黎新貌

人生當中，能有機會一遊再遊浪漫多姿的花都巴黎，該是一件多麼愜意的事情！緣份加上造化，使我宿願得償，再度光臨舊地，重踏著盧森堡公園的遍地落葉，撿拾一點片段的回憶；復躑躅於塞納河畔，傾聽那「浪淘盡，千古風流人物」的嘆息！

戴高樂機場雄姿

幾年不見，就像一位善於變換時裝的少女一樣，巴黎在外表上也有很大的改變。但總的說來，這些改變毋寧比較偏向物質和機械層次，雖然看起來新鮮，但仍令人有一種陌生的感覺，更像法國人的恬淡冷漠！

不管是觀光新客或舊地重遊的過來人，剛一踏進法國國門，第一個接觸的多半是戴高樂機場。戴高樂機場位於巴黎北郊華西（Roissy）地方，距巴黎有三十公里，機場占地約三千公頃，比紐約甘迺迪機場的兩千公



巍峨壯觀的渥利機場

頃，巴黎南郊渥利（Orly）機場的一千五百公頃還要大！再加上它分為第一和第二兩個機場，更易使陌生旅客有茫然不知所從的感覺。

這個號稱世界上占地最廣的大機場，係於一九六六年動工興建，第一機場於一九七四年三月完工啟用，第二機場則遲至一九八一年始次第完成，陸續啟用。自新機場完工使用後，正逐漸發揮載客與貨運功能，以一九七九年為例，巴黎機場（加上渥利與布爾傑兩機場）的載客數排名歐洲第二（二千五百萬人以上，僅次於倫敦），載貨量居第三位（五十五萬七千噸，僅次於倫敦、法蘭克福）。

戴高樂機場與桃園中正國際機場一樣，最大的方便就是旅客可以直接上下飛機，不必用巴士接送，而且走道更短進出很快。不過，據我這個外行的旅客看來，它的設計雖新穎，但仍有美中不足之處。那就是出口處與進口處不夠寬敞，而且沒有很好的劃分，遇人多或班機同時抵達時，很容易形成擁擠混亂現象，就像當年的松山機場一樣。

除機場外，尚有一項交通新獻，值得附帶一提。那就是從巴黎北站闢有郊區快速火車（R.E.R.）直通華西火車站，時間大約二十分鐘，票價只要18法郎左右，這是巴黎到機場間最經濟快速而又舒適的交通工具。出了華西火車站，另備有一種名叫Navette的巴士，每隔數分鐘一班，穿梭於兩個機場之間，免費搭載旅客與行李，尚稱方便。

龐畢度魅力又增

戴高樂死後，法國人把凱旋門附近的眾星廣場（Place des Etoiles）改名為戴高樂廣場來紀念他，現在加上一個戴高樂機場，也足夠讓這位予智自雄的歷史人物留芳千古了。繼起的龐畢度（G. Pompidou）總統在他與世長辭之後，擁有一個文化中心，身後也頗不寂寞！

龐畢度文化中心，一稱波堡中心（Centre Beaubourg），完工於一九七七年，是兩位名建築師羅傑（Richard Rogers）與皮亞諾（Renzo Piano）的新潮派創作。整幢建築完全以鋼架鐵管，玻璃等物組合而成，不用一磚一瓦或水泥細砂等傳統建築材料。它的外表看起來像軍艦，又像工廠，顏色昏暗，實在不美觀；但與附近中央市場（Les Halles）改建現代購物中心，在景觀上形成絕配，而成為巴黎的一個新觀光區。

就內部結構而言，龐畢度文化中心的另一特色，就是把一切會占據空間的升降機、滾動電梯、水管、瓦斯管與通風設備等一概放在外頭，故內部看來特別寬敞、清楚，令人一無壓迫感！進了大門，一眼可以在空曠的大廳中瞥見一幅很特別的「畫」，那是由許多菱形白色



樓梯、水管外露，像工廠的龐畢度文化中心



龐畢度中心內部

薄片拼湊而成的龐畢度畫像，雖象徵多於寫實，但仍覺維妙維肖。

該文化中心共分五層，內有國立現代藝術館、圖書館、展示室、閱覽室等各種部門，充分發揮社教功能，使一般市民也可以無須任何證件而與現代各種知識工具親近。以二樓圖書館中的視聽館為例，該館提供八十四種語言的學習方法及教材，而且完全免費。據估計，每天到這個視聽館來學語文的，超過六百人，故座位常滿，需排隊一個多小時才能進入。視聽館並不設語言教師，但有專家介紹學習某種語言的各種方法（包括讀本、錄音帶、唱片等），館內有六十個耳機的座位，可以一邊聽錄音帶，一邊看讀本。另外還有配合電視影片的教學法和使用錄影帶的視聽教學系統。視聽館並有原文發音的舞台劇、歌曲、演講、紀錄片和劇情片。

龐畢度文化中心的吸引人處，還在它館外的廣場。廣場與建築平行，占地較小，成斜坡狀，現已成為街頭賣藝人的天下。但見人群東一簇，西一堆，圍